

## Politika privatnosti za projekat **CIRCE**

|                                     |                                                                                                                                                   |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Naziv istraživačkog projekta</b> | ERASMUS+ Projekat<br><i>Counteracting accent discrimination pRactiCes in Education (CIRCE)</i><br>BROJ SPORAZUMA: 2022-1-IT02-KA220-SCH-000087602 |
| <b>Naučni koordinator</b>           | Prof. Amna Brdarević-Čeljo (Internacionalni Burč univerzitet, B&H)                                                                                |

### I OPĆI PODACI

Pozivamo vas da učestvujete u studiji koja ima za cilj prikupljanje intervjua koji se tiču percepcije jezičke raznolikosti u nastavi jezika (b/ h/ s i engleskog) u školskom i univerzitetskom kontekstu, kao i priča o ličnom iskustvu iz prakse ili osvjedočenog iskustva kroz izvještaje kolega.

Audio snimljeni intervjui će se proučavati u svrhe opisane u tački IV i mogu se opisati i prikupiti u korpus, koji se može koristiti u istraživačke svrhe i bez profita i koji će se pohraniti u online arhivu dostupne samo na zahtjev. Konkretnije, korpus intervjua podacata će biti deponovan na Zenodo (arhiva otvorenog pristupa za istraživačke publikacije i podatke kojom upravlja CERN u ime OpenAIRE (EU)) i na ILC4CLARIN (informacioni centar CLARIN-IT infrastrukture, italijanske komponente Evropske federacije CLARIN).

Istraživanje se provodi na Odsjeku za engleski jezik i književnost na Internacionalnom Burč univerzitetu, a u suradnji sa sljedećim partnerima:

- Univerzitet u Sieni, Italija
- CNR - Institut za kompjutersku lingvistiku "Antonio Zampolli" (ILC), Pisa, Italija
- Westfaelische Wilhelms-Univerzitet Muenster (UM, Njemačka);
- Univerzitet Hamburg (UH, Njemačka);
- Univerzitet Evora (UE, Portugal).

Univerzitet, kao istraživački centar i kao sukontrolor obrade, obavezuje se da će obrađivati Vaše podatke, uključujući "posebne kategorije ličnih podataka" iz člana 9. Uredbe EU 2016/679 (kao što su lični podaci koji se odnose na zdravlje, rasno ili etničko porijeklo, politička stajališta, članstvo u sindikatu, biometrijski podaci itd.) u skladu s načelima navedenim u članu 5. (zakonitost, poštenje, transparentnost, primjerenost, relevantnost, tačnost, smanjenje obrade, ograničenje pohrane itd.). Univerzitet Vas poziva da pregledate sljedeće informacije pripremljene u skladu s članovima 13. i 14. Uredbe EU 2016/679 „o zaštiti fizičkih osoba u vezi s obradom ličnih podataka i slobodnom kretanju takvih podataka“ (u daljnjem tekstu „Uredba“), također poznata kao GDPR (Opća uredba o zaštiti podataka).



## **II ZAJEDNIČKI KONTROLORI PODATAKA**

Prema uslovima sporazuma o zajedničkoj kontroli, kontrolori podataka su:

### **Università degli Studi di Siena**

sa sjedištem u Banchi di Sotto 55, 53100 Siena – Italija

Roberto di Pietra, pravni zastupnik, rektor

Email: [rettore@unisi.it](mailto:rettore@unisi.it)

Ovjerena e-pošta (PEC): [rettore@pec.unisipec.it](mailto:rettore@pec.unisipec.it)

### **Consiglio Nazionale delle Ricerche**

sa sjedištem na Piazzale Aldo Moro 7, 00185 Roma – Italija

koju zastupa dr. Simonetta Montemagni, pravni predstavnik, direktor Istituto di Linguistica Computazionale “Antonio Zampolli” Consiglio Nazionale delle Ricerche, sa sjedištem u Area della Ricerca del CNR di Pisa, Via Giuseppe Pisa Moruzzi 56LY124

E-pošta: [direttore@ilc.cnr.it](mailto:direttore@ilc.cnr.it)

Ovjerena e-pošta (PEC): [protocollo.ilc@pec.cnr.it](mailto:protocollo.ilc@pec.cnr.it)

### **Universitaet Hamburg**

sa sjedištem u Mittelweg 177 20148 Hamburg – Njemačka

Dr. Hauke Heekeren, pravni predstavnik, predsjednik Universitaet Hamburg

E-mail: [praesident@uni-hamburg.de](mailto:praesident@uni-hamburg.de)

### **Westfaelische Wilhelms-Universitaet Muenster**

sa sjedištem u Schlossplatz 2, 48149 Muenster – Njemačka

kojeg zastupa dr. Katharina Steinberg, pravni zastupnik

E-pošta: [katharina.steinberg@uni-muenster.de](mailto:katharina.steinberg@uni-muenster.de)

### **Universidade de Évora**

sa sjedištem u Largo dos Colegiais, 2 7000-803 Évora – Portugal

dr. Paulo Quaresma, pravni zastupnik, prorektor

Email: [investigar@scc.uevora.pt](mailto:investigar@scc.uevora.pt)

Osnovni sadržaj sporazuma o zajedničkom kontroloru bit će dostupan vlasniku podataka na njihov zahtjev putem e-pošte na [gdpr.circe@unisi.it](mailto:gdpr.circe@unisi.it).

## **III SLUŽBENICI ZA ZAŠTITU PODATAKA**

Službenici za zaštitu podataka zajedničkih kontrolora podataka su:



**Co-funded by  
the European Union**

**Università degli Studi di Siena**

DPO: Dr. Chiara Silvia Armida Angiolini

Email: [rpd@unisi.it](mailto:rpd@unisi.it)

Ovjerena e-pošta (PEC): [rpd@pec.unisipec.it](mailto:rpd@pec.unisipec.it)

**Consiglio Nazionale delle Ricerche**

E-pošta: [rpd@cnr.it](mailto:rpd@cnr.it)

Ovjerena e-pošta (PEC): [rpd@pec.cnr.it](mailto:rpd@pec.cnr.it)

**Universitaet Hamburg**

DPO: Corinna Diercks

E-mail: [datenschutz@uni-hamburg.de](mailto:datenschutz@uni-hamburg.de)

**Westfaelische Wilhelms-Universitaet Muenster**

DPO: Nina Meyer-Pachur

E-pošta: [datenschutz@uni-muenster.de](mailto:datenschutz@uni-muenster.de)

**Universidade de Évora**

DPO: Prof. João Vaz Rodrigues

Email: [epd@uevora.pt](mailto:epd@uevora.pt)

**IV SVRHE I NAČINI OBRADJE PODATAKA**

a) Svrhe obrade Vaših ličnih podataka su sljedeće:

- provođenje istraživačkog projekta "CIRCE" i postizanje njegovih ciljeva opisanih u tački I;
- diseminacija rezultata projekta "CIRCE";
- administrativno upravljanje projektom.

b) Vaši lični podaci, posebno oni koji pripadaju posebnim kategorijama (član 9. GDPR), prikupljat će se i obrađivati uz odgovarajuće mjere sigurnosti, posebno:

- na način koji omogućava Vašu identifikaciju samo kada je to nužno;
- u printanom ili elektronskom obliku, pri pohranjivanju u printane i/ili elektronske arhive za potrebe istraživanja;
- isključivo u prostorijama i sistemima (hardverskim i softverskim) koji su zaštićeni i usklađeni sa sigurnosnim mjerama usklađenim sa propisima i sigurnosnim standardima.

c) S obzirom na to da nova otkrića mogu ukazivati na nove istraživačke mogućnosti za istraživače ili omogućiti druge studije i istraživanja podataka koje ste nam Vi dali, Vaši lični podaci mogu se obrađivati u



**Co-funded by  
the European Union**

dodatne istraživačke svrhe, u skladu s važećim propisima. Naučni koordinator projekta koji je u toku može vas kontaktirati kako bi zatražio Vašu novu, posebnu suglasnost (ukoliko to smatrate prihvatljivim) za dalje istraživanje Vaših podataka.

Kategorije ličnih podataka koje se obrađuju uključuju:

- usmene i audio-vizuelne podatke (audio i video intervjui, kratke životne priče, podkasti), koji mogu uključivati posebne kategorije ličnih podataka prema članu 9 Uredbe EU 2016/679;
- pisane lingvističke autobiografije, koje mogu uključivati posebne kategorije ličnih podataka;
- podaci o ponašanju, kao što su vremena reakcije i odgovori na slušne stimuluse, koji se mogu obraditi za statističku analizu.

Za obradu slika potrebna je posebna saglasnost vlasnika podataka, u skladu sa odredbama zakona o autorskim pravima.

#### **V ZAKONSKE OSNOVE**

Obrada Vaših ličnih podataka od strane Univerziteta provodit će se na temelju najmanje jedne od sljedećih zakonskih osnova obrade:

- izričitog pristanak vlasnika podataka za jednu ili više svrha obrade kako je navedeno u odjeljku IV ovog dokumenta.
- potragom za legitimnim interesom, koji se sastoji od izvršenja i razvoja projekta CIRCE i stoga je povezan s postizanjem svrha opisanih u Odjeljku IV ovog dokumenta.

Obrada ličnih podataka koji pripadaju "posebnim kategorijama" (ranije poznatih pod nazivom "osjetljivi podaci") provodit će se na temelju najmanje jedne od sljedećih pravnih osnova za obradu:

- izričitog pristanka vlasnika podataka za jednu ili više svrha navedenih u odjeljku IV ovog dokumenta;
- nužnosti uspostavljanja, ostvarivanja ili obrane pravnog zahtjeva u sudskom postupku;
- arhiviranja u javnom interesu, za naučna ili historijska istraživanja ili u svrhu statističke analize.

#### **VI INTERNI KORISNICI PODATAKA**

Korisnici Vaših ličnih podataka su partneri projekta koji su zajednički kontrolori i navedeni su u Dijelu II. Istraživački centri i saradnici u intraživačkim aktivnostima svih partnera (istraživači, tehničari i administrativno osoblje) mogu pristupiti podacima. Oni će obrađivati te podatke, automatiziranim i neautomatiziranim sredstvima, isključivo kako bi olakšali provedbu istraživanja i svih povezanih operacija i aktivnosti, uključujući administrativne zadatke.

#### **VII VANJSKI SUBJEKTI S KOJIMA SE PODACI MOGU DIJELITI I PRIJENOS LIČNIH PODATAKA TREĆIM ZEMLJAMA ILI MEĐUNARODNIM ORGANIZACIJAMA**



Prikupljeni podaci mogu se dijeliti u svrhe navedene u Odjeljku IV, uključujući razmjenu istraživačkih aktivnosti i naknadnu diseminaciju rezultata sa projektnim partnerom INTERNACIONALNIM BURČ UNIVERZITETOM (IBU, Bosna i Hercegovina). Prijenos u Bosnu, a samim tim i van Evropskog ekonomskog prostora, bit će izvršen tek nakon usvajanja standardnih klauzula o zaštiti podataka koje je odobrila Evropska komisija kroz Provedbenu odluku (EU) 2021/914 od 4. juna 2021. godine, a nakon izjava bosanskohercegovačkog partnera osiguravajući adekvatnost nivoa zaštite garantovanog nacionalnim zakonodavstvom koje se primjenjuje na obradu ličnih podataka.

Prikupljeni podaci se također mogu dijeliti, opet u svrhe navedene u Odjeljku IV, sa Zenodo repozitorijumom (<https://zenodo.org/>), kojim upravlja CERN (Švajcarska) u ime OpenAIRE (EU). Ovaj prijenos se vrši u skladu sa EU Reg. 2016/679, uključujući čl. 45 istog, a na osnovu Odluke Komisije od 26. jula 2000. godine u skladu sa Direktivom 95/46/EC Evropskog parlamenta i Vijeća o adekvatnoj zaštiti ličnih podataka pruženih u Švicarskoj (notificirano pod brojem dokumenta C(2000) 2304).

Svu dokumentaciju prikupljenu tokom istraživanja mogu pregledati Uredništva domaćih i inozemnih naučnih časopisa i međunarodnih organizacija kako bi se osiguralo da se istraživanje provodi ispravno i u skladu s važećim propisima. U svakom slučaju, prijenos podataka će se obavljati u skladu sa važećim zakonima, uključujući i Reg. EU 2016/679.

### **VIII PRAVA VLASNIKA PODATAKA**

U svojstvu vlasnika podataka, učesnik istraživanja ima pravo ostvariti sva prava predviđena članom 15 i sljedećim članovima Europske uredbe. Konkretno, mogu dobiti:

- pristup svojim ličnim podacima i svim drugim informacijama navedenim u članu 15;
- ispravak podatke ako su netačni i/ili dopunu ih ako su nepotpuni;
- brisanje (tzv. "pravo na zaborav"), osim informacija koje se moraju zadržati u svrhe navedene u Odjeljku III i ako ne postoji valjan legitimni razlog za nastavak obrade podataka;
- ograničenje obrade u slučajevima navedenim u članu 18;
- prigovor na obradu (u slučajevima predviđenim propisima);
- prenosivost podataka (u slučajevima predviđenim propisima).

U skladu sa odredbama Europske uredbe, ispitanici također imaju pravo na:

- povlačenje pristanka u bilo kojem trenutku bez utjecaja na zakonitost obrade na temelju pristanka prije njezina povlačenja;
- podnošenje tužbe nadzornom tijelu.

### **X OSTVARIVANJE PRAVA I ŽALBA TIJELU ZA ZAŠTITU PODATAKA**

Ako vlasnik podataka želi da koristi gore opisana prava, može kontaktirati Kontrolora podataka koristeći kontakt informacije navedene u Odjeljku I ovog dokumenta.



Za prijavu bilo kakvog kršenja pravila obrade ličnih podataka ili za prijavu kršenja podataka (gdje se povreda podataka odnosi na sigurnosni incident koji rezultira slučajnim ili nezakonitim uništenjem, gubitkom, izmjenom, neovlaštenim otkrivanjem ili pristupom ličnim podacima koji se prenose, pohranjuju ili drugačije obrađuju), vlasnik podataka također može koristiti namjensku uslugu prijavljivanja kršenja podataka koju je aktivirao Internacionalni Burč univerzitet, a dostupna je na sljedećoj mail adresi: senahid.kahteran@ibu.edu.ba. Usluga prijave kršenja podataka radi pod ovlaštenjem i direktnom kontrolom Kontrolora podataka.

Odgovor na zahtjev će biti dostavljen u najkraćem mogućem roku. Prema Uredbi, odgovor treba dati u roku od mjesec dana od zahtjeva, koji se može produžiti na tri mjeseca u slučajevima posebne složenosti.

Vlasnik podataka također ima pravo da podnese tužbu nadzornom organu kako je predviđeno članom 77. Uredbe. U Bosni i Hercegovini, nadzorno tijelo predstavlja *Agencija za identifikacione dokumente, evidenciju i razmjenu podataka Bosne i Hercegovine*, <https://www.iddeea.gov.ba/>.

#### **X PERIOD ZADRŽAVANJA PODATAKA**

Podaci prikupljeni tokom istraživanja biće evidentirani, obrađeni i pohranjeni u trajanju potrebnom za završetak CIRCE projekta kako je opisano u Odjeljku I. Nadalje, podaci se mogu dalje čuvati i obrađivati u skladu s Člankom 89. Uredbe EU, odnosno osiguravajući adekvatne mjere zaštite za zaštitu prava i sloboda vlasnika podataka, a u skladu sa članom 99. Zakonske uredbe 196/2003 i drugim propisima koji se odnose na obradu podataka u svrhe arhiviranja od javnog interesa, naučnog ili historijskog istraživanja i statističke obrade podataka.

Konkretno, upravljanje i pohranu ličnih podataka prikupljenih u istraživačke svrhe u Bosni i Hercegovini vrši Internacionalni Burč univerzitet, uključujući sve obrađivače podataka koje imenuje Univerzitet da osiguraju njegov rad i usluge. Detalji o metodama skladištenja podataka mogu se pronaći u Planu upravljanja podacima, kojem zainteresovane strane mogu pristupiti na sljedećoj web adresi: [<https://www.circe-project.eu>].

#### **XI PRIRODA PRUŽANJA PODATAKA I POSLJEDICE ODBIJANJA ISTOG**

Pružanje podataka u svrhe opisane u Odjeljku IV, tačka a) je od suštinskog značaja za provođenje studije i nije zakonska obaveza. Odbijanje davanja ovih podataka spriječit će vlasnika podataka da učestvuje u predmetnoj studiji.

Pružanje podataka u svrhe opisane u Odjeljku IV, tačka b) i c), nije obavezno, nije propisano zakonom i ima za cilj olakšati zadržavanje podataka na duži period od onog koji je predviđen za završetak ove studije, potencijalno omogućavajući Kontroloru podataka, preko naučnog koordinatora projekta koji je u toku, da





Vas kontaktira u svrhu pribavljanja nove, posebne saglasnosti (ako smatrate da je to prihvatljivo) za dalja istraživanja.



Co-funded by  
the European Union

**OBRAZAC ZA INFORMIRANI PRISTANAK**

Predmet: Zbirka metajezikičkih intervjuja u sklopu CIRCE projekta:

Ime i prezime: \_\_\_\_\_

Mjesto rođenja: \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_)

Datum rođenja: \_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

Pravna adresa: \_\_\_\_\_

Dajem svoju saglasnost da učestvujem u navedenom projektu i ovim ovlaštavam univerzitetsko osoblje koje radi u okviru CIRCE projekta (istraživače, istraživače saradnike) da:

- snime intervju o percepciji lingvističke raznolikosti u nastavnim iskustvima (metalingvistički intervju);
- koriste sadržaj intervjuja u cijelosti i djelimično, za potrebe sociolingvističkih istraživanja, uključujući publikacije i istraživačke izvještaje, kao i citate tokom predavanja, seminara i konferencija i statističke analize;
- uključe gore navedene sadržaje u korpus koji se može koristiti u istraživačke i neprofitne svrhe, a koji će se deponovati u online arhive dostupne samo na zahtjev;

Ovim izjavljujem da:

- sam adekvatno informisan o ciljevima projekta i načinu na koji se moj doprinos može iskoristiti;
- Nemam što tražiti od Internacionalnog Burč univerziteta u vezi s korištenjem prikupljenog materijala kako je gore navedeno, ni sada ni u budućnosti;
- autorsko pravo podataka dobivenih registracijom potpuno je vlasništvo Internacionalnog Burč univerziteta, koji posjeduje sva prava reprodukcije, objavljivanja i širenja u skladu s korištenjem dopuštenim zakonom.

Datum \_\_\_\_\_ Potpis \_\_\_\_\_



Co-funded by  
the European Union

## OBRADA LIČNIH PODATAKA

Pozivamo vas da pročitate detaljnu Politiku privatnosti sačinjenu u skladu sa Uredbom EU 2016/679, koja vam se dostavlja zajedno sa ovim obrascem, te vas obavještavamo da će:

- Vaši podaci biti obrađeni u skladu sa principima utvrđenim članom 5. (zakonitost, ispravnost, transparentnost, prikladnost, relevantnost, tačnost, minimiziranje obrade, ograničenje skladištenja, itd.); prema uslovima sporazuma o zajedničkoj kontroli, kontrolori podataka su:

- Università degli Studi di Siena, sa sjedištem u Banchi di Sotto 55, 53100 Siena – Italija, koju zastupa prof. dr Roberto di Pietra, pravni predstavnik, rektor;
- Consiglio Nazionale delle Ricerche, sa sjedištem na Piazzale Aldo Moro 7, 00185 Roma – Italija, koju predstavlja dr. Simonetta Montemagni, pravni predstavnik, direktor Istituto di Linguistica Computazionale “Antonio Zampolli” Consiglio del Ricerche, sa direktorom u Area della Ricerca del CNR di Pisa, Via Giuseppe Moruzzi 1, 56124 Pisa ITALIJA;
- Universitaet Hamburg, sa sjedištem u Mittelweg 177 20148 Hamburg – Njemačka, koju predstavlja prof. dr. Hauke Heekeren, pravni predstavnik Predsjednik Universität Hamburg;
- Westfaelische Wilhelms-Universitaet Muenster, sa sjedištem u Schlossplatz 2, 48149 Muenster – Njemačka, koju predstavlja dr. Katharina Steinberg;
- Universidade de Évora, sa sjedištem u Largo dos Colegiais, 2 7000-803 Évora – Portugal, koju zastupa prof. dr Paulo Quaresma, pravni predstavnik, prorektor.

- Službenici za zaštitu zajedničkih podataka su:

- **Università degli Studi di Siena**

Službenica za zaštitu podataka: Dr. Chiara Silvia Armida Angiolini

Elektronska pošta: [rp@unisi.it](mailto:rp@unisi.it)

Certificirana elektronska pošta (PEC): [rp@pec.unisipec.it](mailto:rp@pec.unisipec.it)

- **Consiglio Nazionale delle Ricerche**

Elektronska pošta: [rp@cnr.it](mailto:rp@cnr.it)



**Co-funded by  
the European Union**

Certificirana elektronska pošta (PEC): [rpd@pec.cnr.it](mailto:rpd@pec.cnr.it)

o **Universitaet Hamburg**

Službenica za zaštitu podataka: Corinna Diercks

Elektronska pošta: [datenschutz@uni-hamburg.de](mailto:datenschutz@uni-hamburg.de)

o **Westfaelische Wilhelms-Universitaet Muenster**

Službenica za zaštitu podataka: Nina Meyer-Pachur

Email: [datenschutz@uni-muenster.de](mailto:datenschutz@uni-muenster.de)

o **Universidade de Évora**

Službenik za zaštitu podataka: Prof. João Vaz Rodrigues

Elektronska pošta: [epd@uevora.pt](mailto:epd@uevora.pt)

• Podaci će se prikupljati za potrebe sociolingvističkih istraživanja Internacionalnog Burč univerziteta, uključujući publikacije i istraživačke izvještaje, kao i citate tokom predavanja, seminara i konferencija, za sociolingvističke analize; za obavljanje institucionalne komunikacije (uključujući i interaktivne). Oni će se prikupljati i obrađivati uz pomoć papira i kompjuterskih instrumenata na način koji garantuje sigurnost i povjerljivost, pohranjujući se u papirnu i/ili kompjutersku arhivu;

• Kao vlasnik podataka, možete ostvariti protiv Internacionalnog Burč univerziteta sva prava predviđena članovima 15. et seq. Evropske uredbe; a posebno, možete dobiti: pristup ličnim podacima, njihovo brisanje (tzv. „pravo na zaborav“), ograničenje obrade;

• Davanje saglasnosti za obradu ličnih podataka nije obavezno. U nedostatku vašeg pristanka, nećete moći sudjelovati u projektu CIRCE čiji je vodeći partner Univerzitet u Sieni, u partnerstvu koje se sastoji od:

- o CNR - Institut za kompjutersku lingvistiku "Antonio Zampolli" (ILC, Piza);
- o WESTFAELISCHE WILHELMS-UNIVERSITAET MUENSTER (UM, Njemačka);
- o UNIVERSITAET HAMBURG (UH, Njemačka);
- o UNIVERSIDADE DE EVORA (EU, Portugal);
- o INTERNACIONALNI BURČ UNIVERZITET (IBU, Bosna i Hercegovina).

Dolje potpisani \_\_\_\_\_

pažljivo pročitavši obavještenje o obradi ličnih podataka

☐ pristaje na obradu ličnih podataka za sve svrhe navedene u Dijelu IV politike privatnosti



**Co-funded by  
the European Union**



☐ ne pristaje na obradu ličnih podataka

Datum \_\_\_\_\_

Potpis \_\_\_\_\_



Co-funded by  
the European Union